

“УТВЕРЖДАЮ”

И.о. ректора
федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
“Красноярский государственный
педагогический университет
им. В.П. Астафьева”,
кандидат исторических наук



ОТЗЫВ

ведущей организации — федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования “Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева” о диссертации Зурабовой Ланы Руслановны на тему: “Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)”, представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка

Рецензируемая диссертация представляет собой оригинальное и тщательно выполненное исследование, посвящённое актуальной для теории языка проблеме — взаимодействию языковых кодов в билингвальных коммуникативных средах. В фокусе внимания исследователя — переключение языковых кодов как характерная черта речевого поведения билингвов в условиях языковых контактов (на примере субдиалекта шиак). Проблематика диссертационной работы отражает интерес отечественных и зарубежных лингвистов к феномену социального и индивидуального двуязычия и органично вписывается в актуальный для современного языкознания методологической формат контактной лингвистики. Исследование контактных характеристик субдиалекта шиак (Канада, Нью-Брансуик) расширяет представление о видовых

характеристиках переключения языковых кодов в ситуациях двуязычия и взаимовлиянии контактирующих языков.

Теоретико-методологическая база диссертации свидетельствует о высоком уровне аналитической обработки теоретических источников по исследуемой проблематике, умении соискателя сконструировать репрезентативное проблемное поле и чётко очертить границы собственного научного поиска. Теоретико-методологический инструментарий диссертационной работы Л.Р. Зурабовой включает труды отечественных и зарубежных исследователей по проблемам языковых контактов и двуязычия, переключения языковых кодов, языковой политики в мультикультурном сообществе. Отметим грамотное применение методологического аппарата диалектологии, канадоведения и контактной лингвистики для решения исследовательских задач.

В качестве **объекта исследования** выступает речевое поведение франкофонов в акадийском субдиалекте шиак в провинции Нью-Брансуик, Канада. Предмет научной рефлексии – лексические, морфосинтаксические и функциональные характеристики переключения кодов в его интрасентенциональной и интерсентенциональной разновидностях в шиаке. В рамках проблемного поля формулируется **цель** научного изыскания: комплексное изучение субдиалекта шиак с помещением в фокус исследования его структурно-лингвистических и социолингвистических характеристик, которые получают своё выражение при переключении кодов в ситуации языкового контакта.

Цель диссертационной работы реализуется путём последовательного решения **пяти** задач (с. 7-8 диссертации). Следует отметить органичное сочетание двух планов исследования: теоретического и экспериментального, что позволило соискателю выполнить методологически обоснованный анализ эмпирического материала и получить ценные результаты, раскрывающие особенности переключения языковых кодов в речи носителей субдиалекта шиак. Грамотное решение исследовательских задач обеспечило концептуальную цельность и эвристичность положений, выносимых на защиту (с. 12-13 диссертации),

Эмпирическая база исследования состоит из двух неразмеченных корпусов транскрибированной спонтанной устной речи жителей юго-востока

провинции Нью-Брансуик (в частности, учащихся г. Монктон), *Chiac-Kasparian H99* и *Kasparian-Léger H2004*.

Актуальность рецензируемой работы обосновывается, прежде всего, укрупнением проблематики двуязычия и языковых контактов в современной лингвистической науке и, соответственно, расширением диапазона научного поиска в области контактирования языков. С одной стороны, существует необходимость дальнейшей разработки методологического инструментария контактной лингвистики, в частности требует разрешения проблема терминологического плюрализма (по замечанию Л.Р. Зурабовой). С другой стороны, востребованными являются исследования переключения языковых кодов в отдельных билингвальных системах, таких как субдиалект шиак. **Актуальным** является использование современных методов анализа спонтанной устной речи смешанной природы: контент-анализа и корпусного исследования.

Научная новизна рецензируемой диссертации состоит в разработке теоретического и эмпирического обоснования статуса шиака как субдиалекта акадийского французского на основе выявления его уникальных (грамматических, лексических и функциональных) характеристик. В работе также выполнен анализ **нового** аутентичного языкового материала корпуса транскрибированной спонтанной устной речи закрытого типа.

Теоретическая значимость исследования Л.Р. Зурабовой определяется его вкладом в теорию языка в части расширения методологического инструментария контактной лингвистики за счёт разработанной соискателем модели ручного аннотирования корпуса, которая включает сегментирование, графическое оформление структурных элементов, разработку системы служебных индексов для маркирования типов переключения и их грамматических и функциональных характеристик. **Теоретически значимым** является анализ взаимодействия в шиаке двух мировых языков в ситуации языковой лояльности на основе применения структурно-лингвистического и коммуникативно-прагматического подходов к изучению переключения кодов.

Практическая ценность научного изыскания заключается в моделировании процессов обработки корпусных данных, что может использоваться для дальнейшего изучения проблемы контактирования языков и переключения кодов в условиях языковых контактов. Материалы и результаты диссертационного исследования Л.Р. Зурабовой могут найти применение при

подготовке курсов лекций и учебных пособий по теории языка, диалектологии, каналоведению, контактной лингвистике, а также при выполнении выпускных квалификационных и научно-квалификационных работ.

Значимость для науки и производства полученных данных. Вклад Л.Р. Зурабовой в теорию языка заключается в следующем.

1. Выполнено развёрнутое методологическое описание проблемного поля переключения языковых кодов на основе интеграции традиционных и современных подходов к изучению двуязычия.

2. Предложено решение проблемы терминологического плюрализма посредством разграничения синонимичных терминов.

3. Расширена эмпирическая база контактологических исследований за счёт включения в её содержание аутентичного языкового материала корпуса транскрибированной спонтанной устной речи закрытого типа.

4. Обоснован статус шиака как субдиалекта акадийского диалекта французского языка на основе выявления и систематизации его фонетических, лексических и грамматических характеристик.

3. Разработана модель ручного аннотирования корпуса транскрибированной спонтанной устной речи носителей субдиалекта шиак.

Структура и содержание диссертации соответствуют целям и задачам научного поиска и последовательно отражают этапы проведённого исследования. Рецензируемая работа состоит из введения, трёх глав, сопровождающихся выводами, заключения, списка литературы, который включает 188 наименований, из них 137 на иностранных языках, приложения. Общий объём диссертации составляет 245 страниц, объём основного текста – 186 страниц.

Во **введении** получает обоснование актуальность научного поиска, обозначаются его объект и предмет, конструируется проблемное поле исследования. формулируются его цель и задачи, раскрываются новизна, теоретическая и практическая значимость научного изыскания. Важным компонентом введения являются положения, выносимые на защиту. Представлены данные об апробации результатов исследования в виде докладов и печатных работ.

В **первой главе** излагаются теоретические основы изучения переключения кодов в условиях языковых контактов. Значительное внимание уделяется терминологическому оснащению теории переключения кодов.

Методологически ценным является описание проблемы терминологической избыточности по трём основным линиям: определение природы иноязычного элемента в речи относительно языковой системы, общее типологическое описание двух кодов в речи и классификация случаев соположения кодов с учётом синтаксической позиции (п. 1.1). В результате теоретической рефлексии соискателем разграничено содержание синонимичных терминов и сконструирован терминологический аппарат исследования. На основе детального рассмотрения методологической традиции изучения переключения кодов по принципу наращивания объёма научного знания Л.Р. Зурабовой дифференцированы и содержательно охарактеризованы с включением критической составляющей четыре научных направления: структурно-лингвистическое (грамматическое) и психолингвистическое (п.1.2), социолингвистическое и коммуникативно-прагматическое (п.1.3). Рассмотрение обозначенных выше подходов является многоаспектным и свидетельствует о научной эрудиции автора рецензируемой диссертации, умении систематизировать многообразие научных данных и делать собственный методологический выбор.

Во **второй главе** раскрываются факторы, определяющие выбор языка коммуникации в условиях языкового контакта в Канаде. Содержание главы представляет значительный интерес в плане формирования методологического контекста для понимания истории взаимодействия английского и французского языков в Канаде и правового регулирования двуязычия (п. 2.1), статуса шиака в системе акадийского диалекта французского языка (п. 2.2) и его социолингвистических характеристик (п. 2.3). Диссертанту удалось обосновать статус шиака как “мы-кода” и маркера лингвокультурной идентичности и выявить его вариативное восприятие лингвокультурной общностью: как субдиалекта и как практики переключения кодов в речи в соответствии с определёнными конвенциями (с. 119 диссертации).

В **третьей главе** содержится описание корпусного исследования субдиалекта шиак. Соискателем подробно и содержательно охарактеризованы эмпирическая база и этапы обработки корпусных данных: транскрибированной спонтанной устной речи жителей юго-востока провинции Нью-Брансуик (п. 3.1). Определены диалектные характеристики шиака: фонетические, лексические и морфосинтаксические, а также особенности переключения кодов в шиаке посредством идентификации элементов переключений с участием

знаменательных и служебных частей речи и выявления набора функций, реализуемых переключением кодов в речевой коммуникации (п. 3.2).

В **заключении** последовательно излагаются результаты исследования и обозначаются его перспективы.

В **приложении** представлены материалы, дополняющие содержание основного текста.

Диссертационное сочинение Л.Р. Зурабовой обладает рядом достоинств. Положительной оценки заслуживают прозрачность терминологического аппарата, выверенность теоретического описания и корпусного исследования, логика изложения и высокий уровень экспланаторности, что создаёт чёткое представление о движении научной мысли автора, содержании и результатах обработки эмпирических данных.

Личное участие автора в получении результатов. Диссертация Л.Р. Зурабовой является самостоятельным исследованием актуальной для теории языка проблемы переключения кодов в условиях языковых контактов. Соискателем лично получены новые результаты, уточняющие статус шиака как субдиалекта акадийского диалекта французского языка.

Степень обоснованности научных положений и достоверность выводов. Теоретические положения, сформулированные автором рецензируемой диссертации, обоснованы серьёзной методологической базой, включающей труды отечественных и зарубежных учёных в области диалектологии, каналоведения и контактной лингвистики, и собственными размышлениями соискателя. Достоверность выводов обеспечивается аутентичностью и репрезентативной выборкой языкового материала, а также применением комплекса общенаучных и лингвистических методов, в частности, контент-анализа, прагматического анализа, структурного анализа, корпусного анализа.

Автореферат диссертации и печатные работы полностью отражают результаты научного поиска. Основные положения диссертационной работы изложены в двенадцати научных статьях из них четыре опубликованы в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ, одна из них — в издании, индексируемом в международной базе *Web of Science*. Материалы диссертационной работы также прошли апробацию в виде докладов на международных и российских научных и научно-практических конференциях.

В рамках дискуссии предлагаем обсудить следующие вопросы.

1. Соискатель помещает в центр методологической рефлексии проблему терминологического плюрализма в области переключения языковых кодов и пытается разрешить эту проблему посредством выбора терминов для описания своего объекта исследования. Можно ли в данном случае говорить о разрешении обозначенной проблемы в целом? Или эта проблема может иметь альтернативные решения в зависимости от специфики объекта исследования?

2. В диссертации сконструировано функциональное поле языковых переключений в шиаке. Могут ли эти функции быть ранжированы по значимости и дифференцированы по типу ядра и периферии?

3. Влияет ли формат общения – кооперативный или конфронтативный – на ситуацию переключения языковых кодов в шиаке?

4. Диссертант отмечает, что переключение кодов в шиаке регулируется интуицией его носителей (с.119), что предполагает неосознанный выбор иноязычного включения. Как интуиция сочетается с конвенциональностью такой языковой практики?

В качестве замечания обозначим наличие в тексте работы отдельных опечаток (с. 11, 15, 61, 78, 88); синтаксических (с.17, с. 141) и стилистических погрешностей (с. 81).

Отметим, что поставленные вопросы являются дискуссионными и не влияют на общую положительную оценку рецензируемой диссертации.

Заключение. Диссертация Л.Р. Зурабовой “Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)” является самостоятельной завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненного автором исследования содержится решение научной задачи, направленной на выявление особенностей переключения языковых кодов в речи носителей субдиалекта шиак, что имеет существенное значение для развития теоретических представлений о контактировании языков в билингвальных коммуникативных средах. Диссертационное исследование соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук (п. 9-11, 13-14 “Положения о присуждении учёных степеней”, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 14 сентября 2021 г., № 842), а его автор, Зурабова Лана Руслановна, заслуживает присуждения

учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовила Казыдуб Надежда Николаевна, доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки), профессор, профессор кафедры английского языка КГПУ им. В.П. Астафьева.

Отзыв о диссертации Зурабовой Л.Р. “Переключение кодов в условиях языкового контакта в провинции Нью-Брансуик, Канада (на материале субдиалекта шиак)” обсуждён и утверждён на заседании кафедры английского языка КГПУ им. В.П. Астафьева 01 декабря 2021 г., протокол № 10.

Заведующий кафедрой английского языка,
КГПУ им. В.П. Астафьева
кандидат филологических наук, доцент



Сведения об организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования “Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева”
660049, г. Красноярск,
ул. Ады Лебедевой, д. 89.
Тел.: +7 (391) 217-17-77
E-mail: kspu@kspu.ru
Официальный сайт КГПУ им. В.П. Астафьева: <http://www.kspu.ru/>

Подпись Н.А. Казыдуб заверяю
Начальник общего отдела Г.И. Москвина
КГПУ им. В.П. Астафьева